

lished *Diary*. For instance, after quoting Heke as using the term *kupapa*, Burrows added in parenthesis, 'a kupapa is one who is sitting still, taking no part with either side'. Similarly, in the passage describing the site of Ohaeawai, Burrows added: 'It does not require the practised eye of a military engineer to see that they are making one fatal mistake in placing the stockade within long rifle range of a conical hill situated to the west, and bordering on a small forest.' In the event, possession of this hill nearly gave Despard victory, and Burrows may have well added his comment afterwards. If so, the claim to foresight was a harmless piece of vanity.

As was the normal and required practice among missionaries in the field, Burrows sent a copy of his diary to the CMS in London. By 1845 the practice had rather died out, and oddly enough the only journal Burrows transmitted was for the period 3 March – 31 December 1845. Since he was for part of this time in the storm centre of critical events this too may be ascribed to vanity – a useful vanity. Nor need it surprise us that the document sent to the CMS, of which the Turnbull Library has a microfilm copy⁴, should be specially compiled for the purpose. Most missionaries edited their day-to-day journals before sending home a fair copy. The difference between the Burrows journal preserved in the CMS archives and that published in 1886 is however startling. It was natural that in writing of Nene he should call him 'Walker' to the CMS and 'Waka' in a New Zealand publication, and perhaps not surprising that for the CMS he should omit most of the passages critical of Colonel Despard. But it is certainly surprising to find that the two versions only rarely use the same phraseology, and that the CMS version is a mere fifth the length of the published one.

Burrows sent off the CMS version in three instalments covering the periods 3 March – 31 July, 1 August – 31 October, and 1 November – 31 December, respectively. The first instalment was written out in a different hand from the two subsequent ones, and was accompanied by a covering letter dated 15 September 1845.⁵ The Turnbull Library also holds a MS copy of this instalment, written in a partly filled exercise book by the hand which wrote the instalments for 1 August – 31 December. Comparison with the letter signed by Burrows (and with other letters now held in the Hocken Library) shows that the Turnbull MS and the subsequent instalments sent to the CMS were written by Burrows himself, while the first instalment on the CMS microfilm was a transcription made by a copyist who also indulged in some unimportant editing. Punctuation and capitalisation differ as between the Turnbull MS and the microfilm, and occasionally the copyist (perhaps Mrs Burrows) inserted minor alterations or embellishments in the MS itself.

From this evidence it may be presumed that Burrows intended to retain a copy of the journal, as edited for the CMS, in the exercise